Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Năm thứ 28
Số 4889
Ngày thứ tư 30 Janvier 1935
Ngày 26 tháng chạp (dủ) năm Giáp Tuất

Lục tỉnh tân văn

COFAT

Chủ-nhơn: NGUYỄN-VĂN-CỦA

Mua báo xin trả tiền trước cho ông Nguyễn-văn-Của.
Gởi bài vở cho ông Lâm-văn-Ngọ.

XUẤT BẢN HẰNG NGÀY
BÁO-QUÁN: 57, Rue Lucien Mossard — SAIGON

Chủ nhiệm: LÂM-VĂN-NGỌ

Thay mặt cho tòa báo hiệu Pháp Quốc COMPTOIR INTERNATIONAL DE PUBLICITÉ 3, Rue Tronchet — PARIS (VIIIe)

Dây thép tắt: LUCTINH — Dây thép nói: 203

GIÁ BÁO
Một năm... 12$00
Sáu tháng... 6.50
Ba tháng... 3.50
Mỗi số... 0.05

Chớ nên làm cho quan Thống-đốc ngã lòng

Quan Thống-đốc Pagès, đối với báo-giới, vẫn thi-hành một cái chánh-sách hết sức khoan hồng. Ngài hằng gần gũi với các nhà làm báo và thường dề ý đến những tiếng kêu gào của các báo.

Dưới quyền của một vị thượng quan như thế kia, báo-giới Pháp-Nam ở Saigon ta mới thấy dặng chút ít thế-lực.

Tuy ta chưa dám lấy câu: « một tờ báo! một ngòi bút! còn nguyên động lực nào bằng » của ông Albert-Sarraut, nguyên Toàn-quyền Đông-pháp, ra mà dùng, song ta cũng có thể tự đắc rằng: những bài báo của chúng ta không đến nỗi phải như những tiếng la hét ở giữa bãi sa-mạc nữa.

Nhà đương-đạo đã cho ta được chút ít oai quyền, chút ích danh-dự. Ta phải rán làm sao duy-trì chút ít oai quyền và chút ít danh dự kia lại, chớ đừng để cho chút ít oai quyền và chút ít danh-dự ấy, vì ta mà phải bị người lấy lại.

Chánh-phủ đã bài tỵ-kiểm-duyệt, nhưng phòng báo-giới vẫn còn làm việc như thường. Mỗi buổi chiều — bắt đầu từ mấy ngày rày — các nhà làm báo Pháp-Nam đặng lên tại phòng báo chí để nghe lấy những tin tức của Chánh-phủ cần cho biết.

Ông Edouard Marquis, quan dầu phòng báo-giới, vốn là một nhà làm báo trước kia, cho nên đối với anh em làm báo, bao giờ ông cũng sẵn dề mối cảm tình luôn.

Ông thay mặt cho quan Thống-đốc để tiếp chuyện với các báo. Trong câu chuyện rất thân mật, có khi ngài cũng vui miệng kể cho các báo biết nhiều tin chưa được chánh thức.

Ngài lại còn lượm-lặt nhiều cái đáng chú ý của mấy tờ báo ở ngoài Nam-kỳ mà cho các báo biết nữa.

Ngài làm như thế là ngài muốn giúp cho các báo, ngài muốn cho các báo đừng có đăng những tin tức « bắn trời » nữa.

Hôm qua chúng tôi có phải người đến viếng ngài. Trong lúc phiền trách một tờ báo chữ Pháp kia, ngài có nói cho chúng tôi nghe rằng: Việc tiếp chuyện với các báo mỗi buổi chiều, không phải là do quan Thống-đốc đặt ra. Quan Thống-đốc chỉ có cái sáng kiến về chuyện ấy mà thôi. Vậy thì ai muốn đến phòng báo-giới để nghe lấy tin tức của Chánh-phủ, ấy là tự ý họ muốn, chớ không ai bắt buộc. Có đều đã đến phòng báo-chí mà nghe lấy tin tức, thì xin làm ơn chớ làm cho chính-lịch các tin-tức ấy.

Thì dụ như một tờ báo chữ Pháp kia, sau khi đến tiếp chuyện với ông Marquis, dám viết rằng: nhà nước đã cho phép chơi cờ-bạc trong hội chợ Bắc-lao; mà nhật sự thì hiện nay vẫn ấy chưa đặng phép tắc gì cả.

Quan dầu-phòng báo giới than phiền vô cùng. Ngài bảo rằng: « Các anh muốn công-kích tôi về khoản nào thì cứ việc ngồi ngay đó mà công kích, chớ làm sai chạy lời nói của tôi, thì chẳng là bảo hại cho tôi ấm ru? »

Bạn đồng-nghiệp P.M. thay mặt cho tờ báo ấy đã thú nhận lỗi của mình và phân rằng: « Tôi xin thề với ngài rằng tôi không có viết bài đó! »

Bạn đồng-nghiệp P.M. cũng có nhìn nhận rằng quan dầu phòng báo giới không có cho hay những tin « con vịt » như báo kia đã đăng.

Ông Marquis bèn day qua chúng tôi mà phân chứng rằng: « Đó, các ông làm ơn giùm nghe cho tôi thử coi! Ông P.M. nhìn nhận rằng tôi không có nói như thế; nhưng lại sao trong tờ báo của ông thay mặt, người ta lại viết như thế kia? »

Các bạn đồng-nghiệp khác cũng xen vô trách tờ báo nọ sao có sanh chuyện với nhà đương-cuộc làm gì trong lúc nầy. Có một ông lại bảo rằng: « Có ai bảo báo P. phải đến ngồi đâu nào? Nếu bảo ấy cho những tin tức của phòng báo-giới truyền ra là không có ích, không hay, thì bảo ấy cứ việc nằm ở nhà đi! »

Ông Marquis lại nói tiếp rằng: « Quan Thống-đốc rất tử tế với các báo, nhưng tôi xin các bạn chớ làm cho ngài ngã lòng »

Chớ làm cho quan Thống-đốc ngã lòng! Phải, chúng tôi rất cám ơn ông Marquis đã có lòng tốt khuyên chúng tôi câu ấy, nhưng chúng tôi lại xin ngài nên làm ơn thưa lại với quan Thống-đốc rằng: Ngài là bực cao minh, thì xin ngài chớ nên vì một con sâu, mà làm cho cả một nồi canh phải bị đổ.

Chúng tôi ước mong lắm vậy.

L. T. T. V.

Lận mắc lận

Chủ ka vào tiệm mua hai cân cà phê, một đồng một cân. Chủ tiệm cân xong xuôi, gói lại, rồi đi ra phía sau tiệm đường tìm đây.

Chủ kia đứng một mình thấy trên bàn cẩ đề ba trái cam rất lố-lưới ngon-lành. Lòng tham không đáng, chủ vớt tay lôm trụm ba trái mỡ gói cà-phê bỏ vào trong rồi gói lại y-nguyên như trước.

Chủ tiệm đem đây ra, giở gói lên rồi vụt nói rằng:

— Ý ngộ! Sao gói nặng dữ vậy? Chủ cho phép tôi cân lại nghe!

Vừa nói vừa để gói lên cân

— Thiết mà! Lúc nầy tôi lớn. Tôi để tôi ba cân lận. Thôi, để tôi sớt bớt một cân ra.

Chủ tham lẳng kia hơ ảng-hôn vì sợ xấu-hổ.

— Không hề gì, để luôn ba cân, tôi trả tiền trụm cả

Nói rồi liền móc ba đồng bạc để trên bàn rồi ôm gói đi tuốt.

Vợ của chủ-tiệm ngồi thâu liền liền nói với chồng:

Tôi thấy thằng cha đó ăn-cắp của mình ba trái cam.

— Tôi vẫn biết. Song tôi đã bắt nó trả mất đồng bạc một cân cam, mình không cần ức hiếp nỗi gì.

Hội chợ bài lao đã khai mạc

Công chúng đến xem rất đông đảo

Bồi chín giờ tối hôm qua, ông Bary, giám-đốc các việc chánh-trị, đã thay mặt cho quan Thống-Đốc Nam-kỳ, để làm lễ khai mạc hội chợ.

Có đủ các quan đầu phòng, các quan chủ tỉnh lân cận, các nhà tài mất Pháp Nam và các nhà làm báo đến dự lễ.

Sau khi đấy, công chúng bèn chen nhau vào hội chợ đông như nêm, như nước.

Có rất trăm gian hàng đến chưng bày rực rỡ nhiều trò chơi rất vui lạ làm cho khách đến viếng phải trầm trồ khen ngợi.

Trong hội chợ lại có một bạn bát rầm, tên là « Apsaras » do bà Pomme Péang cai-quản. Bạn hát nầy sẽ làm cho lạ mắt khách quan.

Kể chung thì hội chợ nầm nay đã được công chúng hoan nghinh đặc biệt.

Phải quấy

Giáp Ất nói chuyện

Ất: — Nầy anh, hồm rày mình mắc thấy anh Nhựt bấu theo ăn hiếp và xâm lấn đất nước của anh Tàu hoài rồi mình tức giận mà bàn luận mãi có bao nhiêu chuyện đó mà thôi; mảng có cái lo công chuyện ở ngoài đường, còn việc nhà lại không nói tới; thành ra mình là người hờ hững với non sông, vậy chẳng là lỗi với anh em lỗi với quốc dân xã-hội lắm chăng anh

Giáp: — Việc gì mà lỗi, phân làm trai ở trong vũ-trụ, bất luận là việc thạnh suy hưng phế ở trong thế-giới ta cần cho biết hết mới phải; huống chi mình là nhà ngôn luận, bề thấy việc gì qua mắt là bàn; ấy cũng là giúp thêm được sự kiến văn cho anh em ở nơi chốn thôn-quê, chớ có lỗi chi đâu mà anh gọi là lỗi.

Mới đây tôi lại nghe một tin rằng sứ-thần Nhựt trú tại Nam-kinh có thương thuyết với Uông-tinh-Vệ là Hành-chánh viện-trưởng của Tàu rằng: nước Nhựt sẵn lòng giúp đỡ nước Tàu luôn, nhưng bọ muốn cho nước Tàu phải hiệp tác với họ, để lo chấn hưng hết thảy về các phương-diện ở Á-châu nầy lại cho vẻ vang, tốt đẹp thêm hơn; chớ đừng có trông mong cho Âu châu với Mỹ chấn giúp gì hết thảy.

Bỏ là ý anh Nhựt muốn xuất anh Tàu đừng có chơi với các nước bên Âu, Mỹ nữa, để chơi với một mình anh mà thôi, để cho anh chiếm hưởng độc-quyền ở Tàu đặng anh có tung hoành, mặc sức đục trời khuấy nước. Vậy mà rồi đây anh Tàu có tin anh Nhựt hay không? Rất đỗi là có các cường-quốc ngó chưng lơm lỏm kia, mà anh Nhựt còn nghinh ngang như vậy thay; nếu ngày nào mà các cường-quốc sắp lưng thì chưng ấy tha hồ cho anh Nhựt mừa gây rừng hoang, chẳng còn kiên nể ai nữa hết; và chừng ấy ảnh sẽ hết sức giúp đỡ anh Tàu, ảnh muốn đỡ tính nào thì đỡ, ảnh đỡ riết như đỡ Mãn-châu đó vậy. Anh Tàu hãy rằng tin anh Nhựt mà nhớ, hãy coi lại trong nước cho kỹ, coi tình nào có mở đồng, mỏ sắt, hoặc mỏ vàng hay là mỏ than gì đó; rồi kêu anh Nhựt tới giao cho anh giúp đỡ cho.

Vĩnh-an-hà, Du-nhiên Tử
Kỹ thuật

(Coi tiếp trương nhì)

Số báo Tết

Chiều mai nầy số báo Tết của chúng tôi sẽ ấn hành. Ra số Tết rồi, cũng như các bạn đồng-nghiệp khác, chúng tôi sẽ nghỉ luôn cho đến 8t

Xin nhắc lại rằng, trong số báo Tết của chúng tôi sẽ có những bài nầy.

1 Cảm tình đối với ngày Tết. (Nguyễn-chánh-Sát)
2 Câu chuyện đầu năm của Hồ-văn Sỹ.
3 Khối tình mơ mộng của Bích-Phượng (Bến-tre).
4 Sông rộng tình cao của Ng-xuân-Thiếp (Bốc-vàng-Thương).
5 Kỷ ức lục của một viên kiểm-duyệt báo quốc-âm do ông Trần-văn-Tấn thuật.
6 Ẩm-lịch với Dương lịch của ông Hà-Nghiêm.
7 Ba ngày xuân là tức của các nhà văn than thân trách phận: Phan thành Chương.
8 Trong làng văn (chúc Tết) của Thanh Đông
9 Vườn thơ xuân (có nhiều bài thơ rất hay của các thi-gia lục-tỉnh).
10 Trương phụ-nữ và nhi-đồng.
11 Trương thể thao....

— Vì chỉ ra có sáu trương, cho nên lẽ tất nhiên chúng tôi phải lựa chọn bài vở kỹ lưỡng để khỏi phụ lòng độc-giả.

— Nhớ đón xem!

TRONG CHÁNH-GIỚI

Bản vinh thăng của các quan chánh phó Tham-biện

Chánh Tham-biện hạng nhứt: MM. Domec, Lofger, Royer, Roqui, Lagreze, Gérard
Chánh Tham-biện hạng nhì: MM. Vaysieres, Mérieul, Labbey, Haelbwyn, Larivière, Jeaun n.
Chánh Tham-biện hạng ba: MM. Bélisaire, Pommez, Roche, Parai, Manan, Menault
Phó Tham-biện hạng nhứt: MM. Sylvestre, Merlo, Colin, Aurillac, De Caulaudon, De Kerdu Rouys Portoukallan.
Phó Tham-biện hạng nhì: Mm. Miallin, Moulin Bonnet, Grignon, Dumoulin Cortez, Garry, Catala, Kresser.
Phó Tham-biện hạng ba: MM. Silvestre de Sacy, Biros, Lê quang-Trong, Théveniant, Benlanus

TRONG HOÀN TRƯỜNG

Bản vinh-thăng của các quan thủ-ý Pháp-Nam

Về ngạch người Pháp:
Chức thủ-ý hành-tra nhứt hạng: Jogo.
Chức thủ-ý thanh-tra hạng ba: Fontron.
Chức thủ-ý thanh-tra hạng tư: Phạm-văn-Huyền.

Về ngạch người Đông-pháp:
Chức thủ-ý Đông-pháp hạng nhì: Đoàn-khắc-Lễ, Hà-v Vinh, Trần-văn Ngà, Phạm văn-Long, Trần-Vương, Ng.-báo-Nghĩa.
Chức thủ-ý Đông-pháp hạng ba: Lương-khắc-Đang, Ng.-v.-Bằng, Nguyễn-xuân Hồ, Hoàng-đức-Hàm, Đỗ-hữu-Khoan.
Thủ-ý Đông-pháp hạng tư: Ng-văn-Linh, Trịnh-đình Hữu, Saphon, Nguyễn-xoan-Các.

Bổn-báo xin chúc mừng các quí quan đặng vinh thăng.

L. T. T. V.

Gương từ-thiện nên nêu

Bà Ng.-thị Khuê giúp nạn dân Trung-kỳ 100 đồng

Chúng tôi mới được tin cho hay rằng: bà Nguyễn-thị-Khuê, *vương-phu của ông Trần-văn-Khánh, cựu hội-đồng địa-hạt ở làng Long phú, lăng Long-hưng-hạ, Cholon, có gởi đến giúp cho nạn dân Trung-kỳ 100 đồng bạc.*

Mấu chẩy rượu mềm! Bà con ta ai nỡ đành nghinh mặt để cho đồng bào ta ngoài Nghệ-tịnh phải chịu cảnh mưa trời chiếu đất?

Bà Ng.-thị-Khuê là một người vương-phu mà còn biết xử nghĩa như thế kia thay!

Chúng tôi xin ngợi khen lắm lòng từ thiện của bà hội-đồng Khuê, và nhơn danh cho dân bị nạn, chúng tôi xin cám ơn bà và cầu chúc cho bà đặng hưởng muôn điều hạnh phúc.

Nhớ đọc nơi trương nhì

Mất tai bài

của Song Long Hồng-Thi.
Hay lắm! Hay lắm!

TRUYỆN NGẮN CUỐI NĂM

Người với thú

Vì số báo mai là số báo Tết, cho nên chúng tôi xin cho bài nầy ra bữa nay để làm một « câu chuyện cuối năm » Bài « câu chuyện đầu năm » ngày mai còn đăng nhiều phần đặc-sắc hơn nữa

∴

Một khóm, anh Tư-Quí bỗng bỏ làng đi mất.

Độc giả hẳn chưa vị nào biết anh Tư-Qui cả.

Qui là con nhà giàu. Với cha mẹ của anh, thì anh là một cục nợ, một cái « tội báo oan gia ». Với anh, anh tự mình cho mình là một cái cần bả của xã-hội, một kẻ xấu số nhứt đời, và anh không hiểu Tạo-hóa sanh ra anh làm con nhà giàu để cho anh được no cơm ấm áo, sao lại sanh ra hình thù anh làm chi kỳ quái, cho anh mang nhiều nỗi khổ tâm.

Anh Qui có hai cục bướu, sau lưng và trước ngực.

Từ là vừa biết khôn, từ cái tuổi biết vui, biết buồn, thì anh Qui chỉ buồn mãi vì hai cục bướu. Đi học, anh không kiếm được trò nào để làm bạn. Những đứa bề đăng song với anh không ưa anh, tuy anh là một trò thông minh nhứt làng, và tử-tế, như mà nhứt. Bạn học của anh cũng chơi với anh vậy, song chỉ để đùng đùng hai cái bướu của anh mà làm đề chơi.

Học đến năm, tuy còn nhỏ song đã biết nghĩ rằng xã-hội nầy là một cái xã-hội còn có nhiều người độc ác với những kẻ đi lường kỳ hình, nên anh Qui không tính học thêm đăng đi xa nữa. Đậu cấp bằng tiểu học, anh biết lem nhem chút chữ tây, anh về nhà, xin cha mẹ cho coi ruộng. Ban ngày lội đi đầu nắng dầu mưa mệt ngất, tối lại, ngồi cái kiếp sanh hoạt như thế, anh Qui cho là xướng với anh, vì nó làm cho anh, cả ngày với đêm, ít khi có ngày giờ lo nghĩ tới hai cục bướu của anh đặng mà buồn tủi.

Nhưng cái buồn, cái tủi ấy lại trở lại đeo bên anh khi anh trông hơn chút nữa, khi anh lên mười bảy, mười tám, cái tuổi « trai lớn đôi vợ khóc thầm sau đêm »...

Có nên nói chuyện: có liền mặt mày sáng sủa, song anh Qui khó ý được lòng cô gái nào trong làng cả. Các cô trong làng thấy anh Qui thì nhoén miệng cười, không phải cười để cợt, gợi tình, mà cười vì hai cục bướu.

Tuổi anh lên mười tám tới nay, đã hai mươi lăm, hai mươi bảy, anh Qui chưa có vợ, vì không có gái nào ưng anh, mà cũng chưa biết mấy gì trong đường tình ái, chỉ vì hai cục nợ.

Bấy lâm năm tư, trong cái tuổi thanh xuân của anh Qui, người trong làng không ai nghe một mảy chuyện gì về anh cả. Như một ẩn sĩ, anh ở nhà mãi, êm thấm, vui vẻ với mình, với nhưng buồn, quạu với mình, với trời.

Hồi nọ một hôm, anh vui, anh đi chơi thường, thường nhứt là lúc đã đêm.

Mấy bữa nay, tối nào cũng vậy, anh Qui đến nhà cô tư Thơi, ở tới một hai giờ sáng mới về.

Cô tư Thơi là cô gái đẹp nhứt làng, mồ côi, có vốn, lập tiệm buôn bán ở đầu xóm. Anh Qui, người ít tưởng, được gần cô, không khỏi lắm người đi nghi.

Nhiều kẻ bàn rằng chắc có nợ tư tình với anh, vì tiền. Người cho rằng anh có văn nói, có ý nói riết có nợ xiêu lòng. Những người quen với anh nhiều, một hai khi gặp anh, hỏi thì anh chỉ đáp lại bằng một cái cười bỉ mặt, cái cười đắc chí...

Nhưng anh chỉ đắc chí có vài bữa. Đi đi lại lại mấy đêm, bỗng anh giựt đường giao thiệp. Anh ẩn ở nhà như trước lại buồn thêm, nằm dài dâu cả ngày đêm, không đi coi ruộng nương mà cũng biếng ăn biếng ngủ.

Hôm nọ, cha mẹ anh hỏi, anh cười một cách cay chua đau đớn, chỉ con chó mực ghẻ gốc đầy mình đang chạy trước đường mà nói:

— Ba má coi con chó đó. Người nói nó ghẻ gốc vì có kẻ trong làng mang bình sang độc, lấm tưởng hễ truyền nhiễm cho kẻ khác thì bớt bình của mình, nên lân ận lương tâm, cho con thú đó tôi phải chung chịu với mình mặt cái bịnh tự mình gây ra.

Có nhiều người cũng vô phước như con chó đó. ....»

Mới hôm, anh Qui bỗ làng đi mất. Không ai hiểu tại sao cả.

H. V.-S.

Tin vắn

Quan bảo bên Pháp mới ấn-hành một đạo chỉ-dụ đề ngày 21 Janvier 1935, chiểu theo đấy, ông Toussaint, Chưởng lý ở tòa Phúc-án Hanoi hưu trí, đặng thăng chức Chánh tòa nhứt hàm ở tòa Phúc-án.

∴

Quan Thống-soái Armengaud, phái viên của Thượng-hội đồng hàng không, Thanh tra các hàng không lực ở Thuộc-địa, đã từ giã Tourane đa tới Hanoi hôm qua rồi.

∴

Ngài và quan Thống-soái Verdier đã đến sân máy bay Bach-mai hồi 3 giờ rưỡi chiều. Sau khi gặn huy chương cho lí viên quan, ngài bèn dự cuộc đề bình.

∴

Tin ở Colombo cho hay rằng: hiện thời bịnh rét Malaria đã thành ra một cái tai hại lớn cho dân chúng. Trong nhiều chỗ, có đến 90 phần trăm dân đã bị vướng lấy bịnh ngặc nghèo ấy.

∴

Trường Viễn-đông khảo cổ hiện nay đang lo tìm kếm nhiều ngôi mồ ở miền Nghệ-An, Thanh-hóa. Những ngôi mộ ấy lâu từ đời Hán, đời Đường tới bây giờ.

∴

Chín giờ tối hôm nay, hội chợ Bài-lao mới làm lễ khai-mạc chánh thức.

∴

Hôm kia, tại điện Dorrn, người ta làm lễ ăn mừng phế-đế Guillaume II được 76 tuổi.

DANH TIẾNG L

Ai

Trà thu của bổ
hạp vệ-sanh, mà gi
cũng thấy qui-khác
đặng tiền phát luôn
Vậy từ đây qu
kỳ Nhân con Nai
BÔI-NHÂM »
đám chắc muốn đủ
chút ít mà không n

Qui-khách mua
NHÂM », có nhân

TIÊU-L

MẤ

I

Trong dường d

Tuy nói rên-la chá
rên lớn lắm vì bị nhị
bị sốt - rét lớn ngày
đâu mà rên cho lớn.

Cô Tuyết-Anh rất t
ba Cô-sa! Nàm ch
trên giường đau-đớn,
cô (ở đây đây mà cô
bề làm cho bịnh thu

Phải quấy

(Tiếp theo trương nhứt)

Ít : Ấ.. còn một việc nầy nữa mới là ngộ nghỉnh quá đỉnh. hôm nào đây tôi cũ báo Tàu, tôi thấy một chuyện nó làm cho tôi cười một bữa gần chết. Ai dời, chánh-phủ mà phải lo kiếm chồng cho quốc-dân mới là ngộ chớ.

Giáp : — Anh cứ nói cà rốn mãi, việc gì mà chánh-phủ lại phải lo kiếm chồng cho quốc dân, vậy chớ tự họ đi kiếm lấy cho họ không được hay sao mà chánh-phủ lại phải lo kiếm cho họ ? Mà quốc-dân gì lại cần phải kiếm chồng ? Và chánh-phủ nào ở đâu mà lo lắm cho quốc-dân tìm tất đó vậy ?

Ất : — Quốc-dân cái ở bên Tàu chớ quốc-dân nào. Số là bên Tàu từ khi bọn cộng-sản nổi lên chiếm cứ đất Giang-tây ; (Giang-tây là một tỉnh giáp ranh với mấy tỉnh : phía đông giáp với Chiết-giang và Phước-kiến ; phía tây giáp với Hồ-nam, phía nam giáp với Quảng-đông, phía bắc giáp với An huy v.v.) thì dân-bà ở đó, được tự do bỏ nhà bỏ cửa đi lấy chồng khác mà làm ăn. Đến nay chánh-phủ đã tiêu trừ bọn cộng-sản ở Giang-tây yên rồi, đâu đó cũng hết lộn xộn nữa rồi, tính lại hãy giờ ở trong tỉnh kể cái số dân-bà ở không (góa chồng) nhiều quá, ấy cũng là vì bọn cộng-sản lớp bị chém giết chết mất, lớp thì trốn biệt mà bỏ vợ lại đó ; thành thử cái số đàn-bà ở trong tỉnh nhiều hơn đàn-ông thập bội ; cho nên bây giờ chánh-phủ phải lo kiếm chồng cho họ, chớ để họ ở không lâu ngày đây rồi họ thành yêu, rồi ra chánh-phủ Nam-kinh lại càng khổ với họ nữa chớ phải chơi sao.

Theo ý tôi nghĩ thì lúc nầy bộ Tưởng cũng lo bắn trông chiến, lo đánh ra cây, chớ không phải để đâu anh ; lớp thì lo điều đình nhiều việc rắc rối với cái đám giặc Nhựt-bổn bên ngoài ; lớp thì lo vận động cái ngôi bồng-thống bên trong ; còn lớp thì phải lo kiếm chồng cho cái đám phụ-nữ ở Giang-tây ; chớ không lo mà để cho họ thành yêu đây rồi, để gì mà ngồi yên với họ.

Công-Thương nhựt-báo ra đời

Công - Thương nhựt - báo mới ra đời, ấy là một tờ báo ra hằng ngày do ông Hồ-văn-Sao làm chủ nhiệm ; ông hồ văn Long và ông Nguyễn-trọng-Quyền tự Nhơ-hoành, chủ trương bổ Biên tập.

Mỗi năm giá là .. 1$00
Sáu tháng..... 6,00
Ba tháng..... 3 50
Một tháng 1,50
Mỗi số,..... .. 0 05

Nhưng mà, số đầu là số đặc-biệt, trong mỗi số có phụ cho không một tấm bản-cờ quan để đánh chơi ba ngày Tết, giá bốn cắc một tấm, song hễ ai mua số báo đầu tiên, thì tính cả số báo với bản-cờ-quan có 0$25 thôi.

Chúng-tôi có lời chào mừng và chúc cho bạn đồng-nghiệp mới, muôn đều may mắn. và xin giới-thiệu cùng độc-giả chư tôn.

L.T.T.V.

Cuộc đua ngựa Saigon

Saison Officielle 1934-1935

KỲ THỨ MƯỜI HAI

Chúa-nhựt 27 Janvier 1935.

Lời bàn

Lưu ý

Ngày đua đúng vào ngày chúa nhựt nhằm 30 Annam chớ không phải ngày mồng 1 tết đâu.

∴

Tuần nầy chúng tôi cho lời bàn ra trước ngày thứ sáu vì số mùa xuân nhiều bài, khỏi đủ chỗ đăng

Hễ lời bàn ra trước ngày, thứ sáu thì không biết được con nào forfait vì chủ ngựa đóng tiền chiều thứ năm, vậy các bạn tuyệt-phẩm biết cho

∴

Nên để ý Hùng-Vân độ thứ sáu được hay, Bạm-phi Vân chưa chắc ăn nổi Phụng-Tiên.

BỘ THỨ NHỨT

Phần thưởng Moka

Chạy trơn 1500 thước cho ngựa B 3 tuổi

Fleur d'amour	31.5
Ô Cờ	47 –
Long-Huynh	33 –
Ngọc-Lợi	33 –
Ô-Ngọc	33 –

Ô-Cờ kỳ nầy chấp Ô-Ngọc nhiều quá phải thua lợi, đường đi 1500 Ô-Cờ trông cây nơi đó.

Ngọc-Lợi ngựa tâm thường mà có tật chưng.

Tôi bàn Ô-Ngọc nhứt
Ô-Cờ nhì
Ngược : Fleur d'amour

∴

BỘ THỨ NHÌ

Phần thưởng Saxifrage

Chạy trơn bản 1500 thước cho ngựa (lib e)cầu và mới chạy chưng

Kim-Liên 150	35
Khưu-Long 50	35 –
Fille de l'air 150	33.5
Dương-bình-Áy 150	39 –
La Tosca 150	33 –
Dam Hồ 250	39
Kim-Qui 150	37 –
Joli Cœur 150	37 –
Kim-Huê 100	33.5
Ô Vân 150	41
Anh Hùng 250	41 –
Soudan 100	33 –
Mạnh-Lương 150	39 –
Talisman 250	38
Mékakum 100	32 –
Khưu phi long 100	35.5

Bộ nầy đông quá thử lựa ít con có hy-vọng trong đó nầy.

Mạnh-Lương, Anh-Hùng. Fille de l'air, Mékakum và Khưu-phi-long.

Nay Mạnh-Lương đi 39 cỡi apprenti còn 36 5, có thể ăn nổi Anh-Hùng và Fille de l'air không ?

Fille de l'air chở nhẹ quá lại bên thì nó ít sợ Mạnh Lương và Anh-Hùng.

Tôi bàn : Fille de l'air nhứt
Mạnh-Lương và Anh Hùng nhì
Ngược : Mékakum

BỘ THỨ BA

Phần thưởng Massine

(Derby des poneys C)

Chạy trơn 2400 thước cho ngựa Cừ 4 tuổi sắp lên

Rayonnant	45 –
Kangnguu Espoir	45 –
Kim-Sang	41 –
Dam-Anh	45 –
Dam Voi	45 –
Beau blond	41 –
Pluton	41 –
Galopin II	41 –

Độ hội hiếu Hélitaire và Bạm-phi Vân thì Dam-Anh, Rayonnant và Dam Voi có hy-vọng tranh nhau Kim Sang đi 2000 độ 1 2400 không thể tới nổi

Tôi bàn : Rayonnant nhứt.
Dam-Voi và Dam Anh nhì
Ngược : Kim-Sang

∴

BỘ THỨ TƯ

Phần thưởng Castawer

Chạy trơn 1500 thước cho ngựa C chưa ăn tiền đó quá 400p. trong mùa

Double Event

Roi d'or	44 –
Vang-Huynh	38 –
Gold Flag	33 –
Vinhlong	44 5
Phi-Hùng	33 –
Dam-phi-Vân	36 5
Hơi Hoa	31 5
Kim-Tiên	31 5
Kang ngan	44 –
A Thlock	38 –
Lupton	35 –
Beau blond	37 –
Phụng Tiên	33 –
Pluton	33 –
Dam-Voi	46 –
Poneey	37

Bạm-phi-Vân không đâu 1 độ hội lại đông độ nầy ta liệu chừng mà biết được có là chưa đủ được lại đi đường dài, là 2 điều, không nên đi 2400 là phải, nên thiếu được thì khó ăn Phụng-Tiên độ nầy.

Hồi Hoa được đủ rùng có hy-vọng Hồ y Phi-Hùng chở nhẹ.

Tôi bàn : Phụng Tiên nhứt
Dam-phi-Vân và Hồi-Hoa nhì
Ngược : Phi-Hùng

∴

BỘ THỨ NĂM

Phần thưởng D'alger

Chạy trơn 1700 thước cho ngựa cái Arabe từ 3, 4 tuổi

Rira	50
Nelja	48
Nesma	51 –
Neza	48 –
O ued Nail	50 –
Sabiane	50 –
Attala	49 –

Xem chừng như con Nesma trong đám nầy chưa có con nào ăn nổi

Thử đề nài Bồn cỡi Attala có hy vọng tranh với Nesma.

Tôi bàn : Nesma nhứt
Attala nhì
Ngược : Neiss

BỘ THỨ SÁU

Phần thưởng Brûleur

Chạy trơn chấp 1500 thước cho ngựa lai từ 4 tuổi sắp lên

Double Event

Reine Lune	32.5
Sans Atout	53.5
Diamant	44 5
Irisl Girl	35 –
Hồng-Vân	28 5
Magaly	41 5
May Flower	37 –

Sans Atout hết ăn rồi Reine-Lune cũng cầm độ nầy nên để ý.

Magaly đường lên chưa có đường ăn được nhưng phải sợ con May Flower thần rồi đi hay lắm

Tôi bàn : May Flower nhứt
Magaly nhì
Ngược : Hồng-Vân

BỘ THỨ BẢY

Phần thưởng l'Espérance

Chạy trơn 1500 thước cho ngựa lai 3 tuổi

Devotiune	32.5
Hồng-Hoa	40.5
Hilda	44.5
Vang-Thanh	32.5
Hồng-huê-Mai	32 5
Roi d'atout	34 –

Hilda tuy chở nặng nhưng còn đường ăn Hồng Hoa nữa.

Hồng-huê-Mai ngựa cũng hay chở nhẹ thì có hy vọng

Tôi bàn : Hilda nhứt
Hồng-Hoa nhì
Ngược : Hồng-huê-Mai

Thử đánh Double Event

Thuận Phụng-Tiên × May Flower
Ngược : Phi-Hùng × Hồng-Vân
Thân-Công

M t miếng khi đói,
M ot gói khi no !
Giúp nhau cơn hoạn nạn,
Đồng bào chớ so đo !
Anh em hai miền
Nghệ—Tỉnh,
Đang đợi ta gởi tiền
cho !
Nờ nào ta đành
ngành mặt !
Kẻ khác còn không
nờ làm lơ !
Mỗi người một ít !
Trăm họ đặng nhờ

CHƯ TÔN
ai muốn ngăn ngừa cho thân
CHO KHỎI ĐAU
NHỨT LÀ
Khan cổ, đau đóc giọng
yếu tim, đau phổi
thì chỉ có ngâm THUỐC HIỆU
VALDA
Hơi thở đã thơm mà lại được khỏi lo ăm mao thương hàn
Đâu có thở bì buồn bậm do dáy
hay là có vật độc
Thì cũng Khỏi lo đau
Còn có đau :
Sổ mũi, khan cổ, Khao tiếng
nóng lạnh cũng là ho
thì cũng cứ dùng THUỐC
Pastilles VALDA
ngậm thong hơi tốt lắm.
Mà phải nhớ mua thứ thuốc
đó mới linh nghiệm
Coi cho Kỹ trên nắp hộp
có hiệu chữ
VALDA
MỚI THIỆT PHẨM

NÊN đi CHOLON

Restaurant THÁI-HỒ Rue des Marins n° 284 là một tiệm Cao lâu của người Khách Trù sạch sẽ, giá bạc đều rẻ hơn các nơi, có Boy tiếp rước tử tế vui vẻ lắm.

Ban ngày từ 10 giờ tới 3 giờ chiều, có đờn bà Xiêm ca hát và có bán nước trà đồ ăn điểm tâm, ban đêm đều có nấu nướng đồ da-vị, bất luận nhiều ít đều làm ăn đúng hết. Bữa hiệu chẳng nệ hao công, có mướn một người thợ nấu ăn đánh tiếng bên ăn qua nấu đồ thiệt ngon. Bữa hiệu có làm buồng riêng có quạt máy sạch sẽ lắm, trên lầu lên xuống đều có thang máy đưa lên xuống rất tiện. Vậy mời quí ông, quí bà nên chiếu cố giùm : bổ qua rất uổng.

THÁI-HỒ
Restaurant Chinois
284, Rue des Marins n° 284
Téléphone n° 427 à Cholon

NÊN BIẾT !!!

Restaurant HUÊ-KỲ ở tại (khứt bà hồi Cholon

Bữa hiệu bang ngày, bang đêm đều có bán cơm Khách Trù đủ các thứ đồ ăn Tàu, sớm mai 9 giờ cho đến 3 giờ chiều đều có bán đồ ăn giả-vị, trà, rượu có đủ thứ lại qui khách muốn vui kêu điểm xâm (chanteuse) đến đờn ca xướng hát bất luận giờ nào đều kêu được cả, bữa hiệu có phòng riêng sạch sẽ và có vộ sinh theo cách kim thời, có quạt máy (Ventilateur plafond ou portatif), có người thông ngôn và boy tiếp rước rất ân cần tử-tế vui vẻ, như có độc đồ ăn đem vô phá cũng sẵn lòng hay là đến tới nhà nấu cùng đặng hầu cũng là đi xớ xa. Vậy xin mời qui ông qui bà trước đến mua vui, sau thử đồ ăn của bổn hiệu đều rẻ hơn các nơi và ngon ngon ngon !

Restaurant Chinois HUÊ-KỲ.
N° 37, Rue D'Artisans -:- CHOLON

PENSIONNAT
VÕ-THÀNH-CỨ
205, Rue Frère Louis, 205
(ngang trại lính Ô-Ma) -:- SAIGON

Dạy từ lớp đồng ấu cho tới lớp đệ nhị niên (2e année).
Có nuôi cơm tháng cho học trò trường Pétrus Ký.
Kỷ luật khoan mà nghiêm.
Giáo sư tận tâm với nghề nghiệp.
Học phí hết sức rẻ, tiện cho con nhà ít tiền.
Cách ăn ở đúng phép vệ sanh.

Tựu trường : ngày 1er Mars 1935, nhằm 26 tháng giêng Annam

Thơ từ, tiền bạc xin gởi cho :
Monsieur VÕ - THÀNH - CỨ
205 Rue Frère Louis
SAIGON

DANH TIẾNG LÂU NĂM
Ai cũng biết

Trà tàu của bổn-hiệu ngon thơm, ướp-chế rất tinh-khiết, hạp vệ-sanh, mà giá cũng không mắc nên lúc nào trước tiệm cũng thấy qui-khách vô ra liên liền không dứt, bổn hiệu vẫn đặng tấn phát luôn luôn.

Vậy từ đây qui khách có mua trà của bổn-hiệu nhớ nhìn kỹ *Nhân con Nai ở ngan Chợ-lớn cũ số 75* hiệu : « NGHĨ-BỔI-NHÂM » mới phải là thứ thật ngon, đúng một lần đảm chắc muốn dùng hoài, xin qui khách chớ lầm thứ rẻ hơn chút ít mà không ngon, chừng ấy qui-khách tiếc liền rất muộn.

Qui-khách mua trà tàu nắt xin nhìn kỹ hiệu «NGHĨ-BỔI-NHÂM », có nhãn xe tăn.

NHỚ ĐỌC
Đàp-hoa Việt từ thoại

Tại sao đau đớn ?

Khi nào ông có thể tránh sự đau đớn ấy một cách vô hại ?

Ở đời ai dám khoe khoang rằng không bao giờ mình bị cực lòng trong công việc làm hay bối rối trong những cuộc giải trí vì bởi một vài sự đau đớn trái thời nổi lên bất thình lình như sự nhức đầu một phía mà thôi, sự đau răng nhức răng, bịnh đau gân cốt, bịnh nhức mình mẩy...

Những chứng nhức đầu, nhức đầu một phía mà thôi, có thể gây ra bởi tại mình làm việc hằng trí nào quá sức, bởi tại sự buồn rầu, sự thức khuya, sự thất thường, thay đổi thời tiết không thì cũng sự thay đổi âm tinh thường hay xảy ra dưới gầm trời nầy.

Những chứng đau nhức răng thường thường là cái triệu-chứng báo tin cho ta biết rằng : miệng ta, cách đây đã lâu, có đam đến cho người thợ trồng răng cả, nhưng những chứng ấy cũng có thể xảy đến rất thình lình ngay sau khi mới nhổ răng nữa.

Những chứng đau gân cốt, nhức mình mẩy, gây ra bởi sự khí chất thuộc về những cái lắc léo, hồ nhiều thứ biết bao !

Vậy công nên nhớ rằng :

Thuốc Aspirine « Usines du Rhône » là một món thuốc chuyên trị các chứng bịnh đau đớn ấy, uống mỗi lần hoặc 1 hoặc 2 viên cũng được. Chẳng những nó sẽ làm cho nhẹ sự đau đớn mà lại còn sửa đổi luôn cả cơ thể nữa.

Thuốc Aspirine « Usines du Rhône », hiệu thuốc đại danh của nước Pháp. Bao bằng «nhôm» có bốn viên. Ống bằng «nhôm» có hai chục viên. Hộp mười viên.

Trong các dược-phòng đều có

Ai muốn mướn rạp hát
Eden-Cinéma
Đại-lộ Đồng-đốc Phương Cholon

Tờ giao kèo cho mướn rạp hát Eden-Cinéma trong Cholon đến tháng Sept 1938 tới đây thì mãn hạn.

Vậy ai muốn mướn lại, trong một kỳ hạn lâu năm, xin hãy đến tại nhà in

Nguyễn-văn-Của,
57 đường L. Mossard Saigon
(Gần trường Taberd) mà bàn tính

Cuộc thi có ích cho đồng-bào

Bổn hiệu xin nhắc qui vị muốn dự cuộc thi đèn thắp bằng dầu dừa, dầu phộng, dầu cá, v v.. vì đã có vị đã rạp được một kiểu đèn rất đẹp, đúng theo cuộc thi.

Vậy kể từ đầu Annam tới nầy, xin qui vị nạp đèn. Cuộc thi đèn nầy sẽ giúp ích cho đồng bào nhiều lắm. Rồi đây qui vị sẽ thấy cuộc thi nầy sẽ kết quả mỹ mãng.

Nay kính cáo
Hãng Dầu và Savon VIỆT-NAM
CHOLON

TỐI NAY trước bữa ăn
Một viên GRAIN DE VALS
Thuốc nhuận trường làm cho đi bớt lâm bằng chất cây cỏ
Sáng mai sẽ thấy kết quả

TIỂU-THUYẾT của L. T. T. V. — 3

MẤT THI-HÀI

Dịch giả : SONG-LONG HỒNG-CÚ

(Tiếp theo)

I

Trong dưỡng đường

Tuy nói rằng sẽ chết bà không rên lớn lắm vì bị nhịn đói, vì bị sốt — rét lớn ngày, rồi hơi đau mà rên cho lớn.

Cô Tuyết-Anh rất thương hại bà Cốn-sa ! Nằm chèo - queo trên giường đau-đớn, rên - rỉ, cho tiền đây đây mà cũng không hề làm cho bịnh thuyên giảm thuốc ngủ nhiều khi đau lắm gần đầu tắt-hơi cho người bịnh.

Đêm càng thì, người càng rên. Giữa cảnh im-lìm, nghe tiếng than-van thêm rầu-rỉ. Cô Tuyết-Anh nghe tiếng đồng-hồ gióng ngày qua giờ rồi đến mười hai giờ bà Cốn-sa có hơi đau-đớn lắm, lại càng thêm không thuyên giảm chút nào. Cô Tuyết-Anh vô-vô mở cửa phòng chạy kêu bà Lệ-Tiên.

— Nè dì, dì Lệ-Tiên ôi ! Bà Lệ-Tiên tỉnh giấc.

— Giỗ gì vậy ?

— Bịnh phòng số 28 rất trầm trọng. Tôi tưởng phải kêu rồ Đô-Lên dậy,

— Cô Đô-Lên cần phải ngủ. Có dịn chừng nào cần sắp lắm mới kêu cô dậy. Bịnh bà Cốn-sa có cần sắp lắm chăng ?

— Tôi mong rằng không, song bà rên sắt lắm lắm.

Bà Lệ-Tiên tỏ ý bất-lực. Bà biết ăn làm sao nói làm sao bây giờ ? Bịnh nào cũng vậy. Khi mỏ thì phải như thế mới tốt lắm may thì mạnh được, không may thì chết. Bà Lệ-Tiên thấy biết bao nhiêu bịnh như thế, bà biết.

— Có có cho uống thuốc ngủ hay không ?

— Chưa. Tôi dợi đến chừng thế mới dám cho theo lời quan thầy dạy. Dì cũng biết rằng khi nào cái sự rên-siết có thể làm bịnh cho bịnh - nhân, ta mới dám cho thuốc ngủ.

— Tôi cũng biết vậy ! Song không lẽ để bịnh rống cả đêm như vầy. Cho uống một chút không hề chi mà !

— Dì nói rất có lý.

Bà rồi hai đứng chào nhau, kẻ trở lại yên-giấc, người đi lo bổn phận.

Bà Cốn-sa vẫn lăn-lóc :

— Trời ôi ! Đau-đớn quá ! Trời làm chi cho bà-nhân thế-tới ra như thế nầy.

Cô Tuyết-Anh bèn nói :

— Bà đừng than - van nữa, Tôi cho bà một ít thuốc, bà uống vào sẽ đặng ngủ yên.

Cô Tuyết-Anh liền đi lấy đã-ra bàn rót một ly nước bỏ vào bà viên thuốc, khuấy ra rồi đem lại bảo bà Cốn-sa uống.

Bà Cốn-sa tự nẩy giờ bị đau-đớn, thấy ly thuốc đường thấy thuốc đến, lật đật chồi dậy. Cô Tuyết-Anh không cho. Tự ở đó bà, đặng cho bà uống. Khi bà uống rồi, bà liền nằm xuống tỏ lời cám ơn cô Tuyết-Anh.

Mặt trời lần lần mọc lên. Anh sáng dọi theo kẹt cửa sổ. Bà Cốn-sa khi uống thuốc ngủ rồi thì hết rên - siết. Bởi vậy nên cô Tuyết-Anh mới dọi vào nằm đến 1 giờ. — Cô Tuyết-Anh bị ánh mặt trời dọi vào nên chồi dậy, dụi mắt.

Khi đó cũng sau giờ sáng. Thầy trong trí của cô Tuyết-Anh thì một chút lửa đây bà Cốn-sa thức dậy, rồi đây rên-la suốt ngày, cho đến lúc hoặc bà lành mạnh như người thường, hoặc bà hóa ra người thiên-cổ. Sự đau thế nào chẳng sớm thì muộn bà hóa ra người một người bịnh khác.....

Cô Tuyết-Anh nghĩ đến đó lại rất tiếc Tạo-hóa. Sanh người ra rồi lại đầy - đọa thân người, kẻ đau, người chết, lắm - lao, muốn phân kẻ sống cho nên có người dàu giàu hay nghèo, sang hay hèn khấp sống thứ có vui gì đâu ?

Thình - lình cô Tuyết - Anh hoảng-hốt, hồn cô bất phu-thể, mặt cô xanh dờn như tàu lá. Cô lần lại giường bà Cốn-sa.

(Còn nữa).

Xà-phòng Cadum

Mọi vật xà-phòng tính bào nó thông sạch đã như xà-phòng Cadum vì các sự gia vô-cùng thơm ngát.

Dùng xà tắm vẫn lợi như vì rằng nó không thấm nước, nó khô nhất cho nên dùng được lâu hơn, không phí phạm cho lắm.

Giá lúa gạo bắp

Tại Saigon ngày 29 Janvier 1935.

Gạo (Giá bán tiền mặt bao lấy ... Mỗi tạ 68 kilô 700)

Gạo số 1 75 % tấm	từ 2.22 tới 2.26
Gạo số 2 40% tấm	từ 2.12 tới 2.16
Gạo số 2, 50 tới 55 tấm	từ 2.08 tới 2.12
Gạo lức 5/. tấm	từ nominal
Tấm số 1 và số 2	từ 1.93 tới 1.98
Tấm số 3	từ 1.38 tới 1.42
Cám trắng	từ 0.77 tới 0.80
Cám gạo lức	từ 0.40 tới 0.45

Lúa (Cho đến nhà máy Cholon, bao lấy luôn — Mỗi tạ 68 kilô)

Lúa xay gạo thượng hạng	từ 1.44 tới 1.49
Lúa xay gạo số 1	từ 1.43 tới 1.48
Lúa số 2, 40% Nhựt-bổn	từ 1.34 tới 1.38
Lúa số 2, 50 tới 55 % Java	từ 1.30 tới 1.35
Lúa xấu	từ 1.30 tới 1.35

Bắp đỏ (Hàn tại Cholon 100 kilô, giá tháng 1 — 3$50 tới 3$60

Ai muốn làm quảng-cáo trong hội chợ Bải-Lào

Hiện nay ở Standard publicité et affichage ở Saigon đường Lagrandière mấn bài 95 bis đã lãnh trọn quyền làm quảng-cáo đóng bản, treo bảng, dán giấy trong hội cho bải-lao sẽ bắt đầu khai-mạc kể từ ngày 29 Janvier.

Đó là mối dịp tốt cho các nhà thương-mãi công-nghệ rao hàng bán Tết.

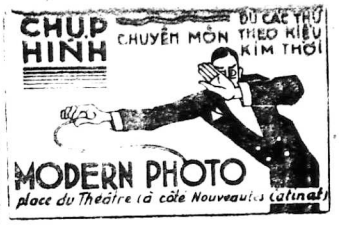
Rao hàng thế nào, ở đâu cho bằng có hoặc ấm bản hoặc chuông đài, hoặc rải giấy ở tại trong hội-chợ bải-lao là chỗ muốn ngàn người sẽ đến xem, muốn ngàn con mắt sẽ trông thấy, muốn ngàn lỗ tai sẽ nghe biết.

Bởi vậy mà cũng trong đây số Standard Publicité et affichage chúng tôi lại sẽ bày ra nhiều cách làm quảng-cáo tân-kỳ để cho các nhà thương-mãi công-nghệ chọn lựa. Đăng rao hàng cho có hiệu quả là kỳ thật.

Kể từ ngày nay đến bữa hội-chợ bải-lao khai-mạc, chúng tôi kính xin mấy những vị nào muốn rao hàng ở hội-chợ ấy hãy mau mau quá bước đến cần nhà 95 bis đường Lagrandière mà thương lượng cùng chúng tôi thì sẽ thấy sự lợi ích.

Những bạn đồng-nghiệp chuyên lo về các việc quảng-cáo muốn rao hàng cho thân-chủ mình ở hội-chợ Bải-lao, chúng tôi xin mời đến đăng bản tính cùng chúng tôi, ước mong sao cho được hưởng lợi.

Standard publicité et affichage
95 bis đường Lagrandière.
kính khai.



LẠI CÒN BỆNH HO SỐ MUỈ KHÔNG CHỮA !

Đích rồi, đó là bệnh ho số mui ma không chữa chưa! Mắc đau ngực rồi, ho cả ngày, nghe như gió thổi trong phổi, người ấm ức rất khó chịu, khác nhổ mai gần chết ngạt!

Các người nên lưu ý tới các điều ấy, có khi vì vậy mà sinh ra ốm đau lâng tật, chết cùng nên. Các người nên biết rằng uống thuốc ngọt "Vosges Cazé" chắc thế nào cũng khỏi. Bệnh ho người đàn đi, các ông phổi như mới sau đâu, làm cho dơm đờm chết ra ngoài, không bị tức nghẹn nữa. Thuốc đó ở lại trong phổi, làm cho phổi được mạnh mẽ hơn trước.

Biết bao nhiêu người khỏi sổ mũi chịu lấy bà Stouff làm gương! Bà đó ở «2, rue de la Gare à Audincourt, Doubs» có viết cho chúng tôi cái thư này:

« Thật thế, ông ơi, tôi xin nói cho mọi người biết rằng thuốc ngọt xứ Vosges chưa bệnh ho thật là khiến hiệu. Đã lâu năm tôi bị đau phổi, chưa thế nào cũng không khỏi. Sang đây người tôi lử đử mà mệt chẳng làm gì được cả. »

« Tôi ho nhiều qua, thành ra đánh thức cả mọi người trong nhà. Mới ba lần điểng bên cho tôi uống thuốc ngọt xứ Vosges, được ít ngày, bệnh ho tan mất. Tôi sung sướng qua, ngủ yên, vui làm việc. Bởi vậy, một tí tôi uống ngay một thìa thuốc ngọt xứ Vosges. Thuốc thật tốt, tôi khỏi ngay »

Sirop Vosges Cazé

Bán tại các hiệu bào chế, hay tại hiệu: CAZÉ, Pharm. 68 bis, Avenue de Châtillon, Paris

MỘT HỘP THIỆT THUỐC HƯỞN

VALDA

đáng trung tỷ, ngăm phải lúc thì đủ ngăn ngừa

Khỏi đau đóc giọng, Khỏi đau phổi và đề trừ các bệnh

NHỮNG LÀ

Sổ mũi, nghẹt mũi, phong hàn, ngoại cảm, hoặc đám nhiệt nổi xâm, vất vản.

MÀ NHỨT LÀ PHẢI

BÙI CHO ĐƯỢC THIỆT THUỐC HƯỞN

- VALDA -

bán đựng trong hộp mà thôi, trên nắp hộp nhớ phải có chữ hiệu

VALDA

mới thiệt phải

Chiếc xe là của mày mươi?
Mà lòng trọng nghĩa khinh tài xiết bao!
Vui lòng giúp chợ Bải-lao!

muốn uống cả ngày

PIPPERMINT

GET

với nước đá hay nước lã

GET FRÈRES
REVEL (Haute-Garonne) France

Vui và có ích

Tuần báo mới
Sắp đặt mới
Đủ mục hay

Đọc TÂN THỜI

Cảnh vẽ minh quảng cáo rất đẹp giá

Géo NAM
28, Rue Lagrandière
87 Rue Lucien Mossard

Tin tàu tới

Đi Pháp

Le Chanlilly 1er fév. (M.M.)
Le d'Artagnan 4 fév. (M.M.)
Le Dalny 6 fév. (C.R.)

Đi Bắc và Trung-kỳ về

Le Claude Chappe 2 fév. (MM.
Le Cap Tourane 1er fév. (C.R.)
Le Min 6 fév. (M.M.)

Đi Trung-kỳ về

Le Jean Laborde 1er février (M.M.)

Đi Singapore về

Le G. G. Van Vollenhoven 31 janv.
Le G.G. Merlin 7 fév. (S.A.M.I
L'Alb. Sarraut 1er fév. (S.A.M.I.

Tin tàu đi

Qua Pháp

Le Jean Laborde 3 février (M.M.)
Le Lucia 2 février
Le Cap Tourane 6 février (C. R.
Le Min 9 fév. (M.M.R.)

Ra Trung-kỳ

Le Claude Chappe 5 fév. (M.M)
Le Chanlily 2 fév. (M.M.)
Le Dalny 8 fév. (C.R.)

Qua Tàu và Nhựt-bổn

Le d'Artagnan 6 fév. (M.M.)

Qua Singapore

Le G.G. Van Vollenhoven 2 fev.

Ngụ ngôn

8. — Chôn và cọp

Một ngày kia, Cọp gặp Chôn trong miệng đương ngậm con gà chạy bằng vào rừng, bèn chạy lại đón đầu và tỏ ý giận dữ, mới nói với Chôn rằng: này chuồn! mi phải bồi cái tánh tham-lam cấp vật như vậy đa!...

Gà của người ta nuôi dưỡng lắm công khó nhọc, nay mi rình mò lén bắt của người ta mà ăn là quấy đường ngo?

Quả mi là thằng giảo phi đạo tặc đó, ta nói thiệt cho mi biết, lần nầy ta mở lượng rộng đủ ta cho mi, lần sau ta còn gặp mi tai phạm, thì ta nhai quách đi cho hết cái đời mi! Chôn bị Cọp quở trách cũng không-khiếp sợ-sệt, bèn nhả con gà xuống đất com-rom bằm rằng: Thưa ngài, vốn tôi là phận nên danh mọn, làm như vậy cũng tự biết là lỗi, nên ron-rác rình chụp bắt con gà của người, tưởng làm tôi cũng biết bồi bổ lo sự lầm chơ, nhơn vì đói từng phải danh bạo đâm ra làm như thế. Thưa ngài, con thuốc giỏi đã cũng bằng nghề thiên hạ sống bài cái danh gà của ngài, có kẻ thì tôn ngài là «Ông» có người lại tôn ngài là «Ông» nầy xét như thế đó thì cũng đủ biết ngài là người có cái quyền tước cao, có cái thế lực lớn, song đôm kỳ lại ngài mà coi thì cái lòng tham dụ quấy của ngài con chất chưa qua hơn tôi đó ngài. Ấy tôi mới biết đời nầy con người Lễ lớn chưng nào thì cái tội ác càng to-tác chưng nầy, chớ có lẽ chi đâu mà ngài quở nạt tôi.

Cọp nghe mấy đều chôn nói cả giận lo vâu xưng lòng gầm nét mà nói chôn rằng: Mi phải liệu hồn!... ta làm đều chi quấy mà nay mi dám vu phán cho ta như vậy??.....

— Bẩm ngài, có bằng cớ chớ, thường tôi cũng thấy ngài rình... Chôn mà rất lấp - cấp nói với «rình» đó, thì Cọp bèn trợn ngắt chặn hỏi chôn: Mi nói ta rình mà nghĩa rình đó là làm sao, — đồ mi thoát khỏi.

— Bẩm... rình... mà «làm» ngủ đó con heo của người ta đó ngài.

Nên chi có câu:

Sự đời thứ nghĩ buồn cười,
Vẹt vơ đây tuồi khuc người thương tâu.

Con quốc và chim Ụt

Một buổi trời chiều kia, đi ra nhu quanh vẩn, gió thổi lai rai dễ ngâm đeo-dắc, cái cảnh thật ta êm đềm. Quốc ở trong lùm cỏ lo ra, chơn bước nhẹ nhàn cái đuôi ngủ-nguỷt, lộ vẻ thong dung, coi lại tai thấy: cái áo quốc mặc thật mướt, bộ đồ quốc sơn thật tươi, dương nghêu-ngao thường cảnh, bỗng nghe một tiếng «Ụt» vang rền, quốc giựt mình dom lên thì ta ngẩy anh chim Ụt ở trên bông cây. Khi ấy quốc mới gọi chim Ụt mà rằng sao có kêu cái cái giọng nghe ra quê mùa tiếng đạm như thế

Chim Ụt mới nói với quốc rằng: khuyên bác để cho tôi được an ổn thư thái, đừng đến đây làm rộn mất cái tự do của tôi; tôi vẫn biết bác ghét cái giọng tôi kêu là thô kịch khiếm nhã, tưởng chừng như ý bác không ưa cái tiếng tôi kêu đó, là bác phòng sợ nhàm lây chung cho đồng loại phi cầm chăng?

— Hẳn như thế.

— Cớ tiếng bác kêu thế nào, có làm cho người ta êm tai vui lòng được chăng?

— Ôi thôi, giọng ta kêu nghe rất rõ ta Cố-quốc, Cố-quốc, ta không lẽ khoe-khoan, chớ ấy thật rằng hay, nghe ra ngậm đắng tiếu cay thế mà.

Chim Ụt nghe nghe quốc khoe cái giọng kêu như thế thì mình cười không được, mới rõ rằng: Vàn bác kêu cái tiếng Cố-quốc, Cố-quốc đó, chính tôi đây cũng phải nhận ta rất thâm ý tưởng hồn, song tôi dám chắc cho bác chưa hề hiểu rõ cái nghĩa lý của cái tiếng bác kêu, nếu bác biết kêu lên mà không hiểu nghĩa lý, thì cái tiếng bác kêu, thì ra tưởng như bác bắt chước kêu ngâm chơi cho rớm tai động danh lớn đó.

Ấy vậy đầu bác kêu cho đến mùa nắng sang mùa khác, bác cố kêu cho đến gà đới khan cổ đi nữa, rồi đây người ta cũng nhàm nghe cái giọng của bác hết đó. — Lại cũng bởi cái tiếng kêu có xác mà không hồn của bác đây, khiến cho người ta chực để cái lụp (cái bẫy gài quốc) gần một bên cửa bác, thế mà bác có hay chăng? — Tôi ngồi vì vậy nên buồn chung cho đồng loại, cảm động tấc lòng, phải xuất lộ ra ngoài miệng tanh để cho thế tục khen chê đời tiếng kêu ut.. ut... như vậy là xong rồi cái lớp tuồng đời cần tôi thôi.

Nên chi có câu:

Thương ai chỉ sẽ tâm thành
Gieo phương giả đối mạo danh ưu thời.

Phạm-bá-Hoàng
(*Phong-Thanh*)

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250.000 đồng bạc
Sáng lập năm 1927

Hội quán: 54-56, đường Pellerin, Saigon

R. C. Saigon n° 61

Dây thép: CREDITANA-SAIGON

Dây thép nói: SAIGON — 748

— Công-ty nhận tiền TIẾT KIỆM của bá tánh, trả cho sanh lời 3 ly rưỡi mỗi năm, sau tháng tính một lần và phép vô vốn mà sanh lời nữa. Tiền nầy muốn rút ra chừng nào cũng được.

— Công-ty cho vay thế chưng về Quốc trái Đông-Pháp, về Quốc trái Crédit National và những phiếu nào mà Chánh-phủ Đại Pháp hay là Đông-Pháp phát hành hay là chịu bảo chứng.

— Công-ty cũng nhận lãnh giữ cho bạn hàng và lãnh trả lời những vé quốc-trái và nhận đó số những phiếu nào có dự cược xổ số hằng tháng hay là hằng năm.

Bổn-hội có mua bên Pháp hộp Tiết-kiệm tốt đẹp hằng sắt nạp kèn, để cho bá tánh mượn dùng. Xin quí vị hãy đến hội-quán hay là viết thơ mà hỏi cách thức mượn hộp Tiết-kiệm ấy.

(*Vẽ công chuyện khác xin hỏi thăm bổn Hội*)

Tôn chỉ của bổn hội: LÀ VỀ VANG CHO XỨ SỞ MÌNH

BẢN TRỊ SỰ DANH DỰ VÀ CỐ VẤN:

Chánh hội trưởng: HUỲNH ĐÌNH KHIÊM, (trạy ngài đã từ trần).
Phó hội trưởng: M. TRẦN-TRINH-TRẠCH, O ✱ *Hội-đồng Hội nghị-tư, nghiệp-chủ, Bạc liêu*
(được bàn cử chiếu theo điều 24 trong điều lệ)
Hội viên: Dr DIAILLE de LANGIBAUDIERE, ✱ *Xã tây, Saigon.*
« M. Denis LÊ PHÁT-AN, *nghiệp chủ, Thủ dầu một.*
« M. LƯU VĂN-LANG, ✱ *Quan kỹ sư, Saigon.*
« Dr GUYỄN-VĂN-THỊNH, *Saigon.*
« Dr TRẦN-VĂN-ĐÔN, *Saigon.*
« Dr TRẦN-NHỰT-LÂM, *Saigon.*
« M. TRỊNH-ĐÌNH-THẢO, *Trạng sư, Saigon.*
« NGUYỄN-THÀNH-LIÊM, *Saigon.*

BẢN TRỊ SỰ VÀ QUẢN-LÝ

Chánh hội trưởng: M. TRƯƠNG-TẤN V... *Hội viên hồi sự hàm, Chợ lớn.*
Quản lý hành sự: M. NGUYỄN-TẤN-VĂN, *nghiệp chủ, Saigon.*
Hội viên: M. BÙI QUANG-CHI, *Dược sư bổn quốc, Cholon.*
« M. NGUYỄN-VĂN-LIÊN, *Bào chế sư, Saigon.*
« M. J. B. NG.-TRUNG VINH, *nghiệp chủ, Saigon.*
« M. Alexis THÁI V. LÂN, *kỹ sư, Saigon.*
Tổng lý: M. Paul LÊ VĂN-GÔNG.

CÁCH ĐIỀU-TRỊ THEO PHƯƠNG NỘI-ÂM đề chữa

BỆNH GIANG-MAI

bằng thuốc bánh

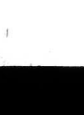
SIGMARGYL

Thuốc SIGMARGYL trắc có ba thần hiệu đã thí nghiệm về Bệnh Giang-Mai, thuốc SIGMARGYL nầy chữa ngay ở máu và ở các nơi bệnh chứng thì-thương, cả các thời-kỳ của bệnh Giang-Mai. Không quan-ngại gì, không tổn-hại gì đến tỉ vị, thuốc nầy là một thứ thuốc trắc hay, có các tay thầy thuốc chuyên-môn chứng thực và lại có công-hiệu:

THAY ĐƯỢC THUỐC TIÊM

Chế ra tại
Préparéïtés du Laboratoire Chimiothérapique à Paris Th. Thébault-Hospital à Paris

Thuốc SIGMARGYL; bán tại các hãng pháo-chế lớp ký thuốc-địa.



Phòng coi mạch

sẽ mở cửa ngày 1er Janvier 1935

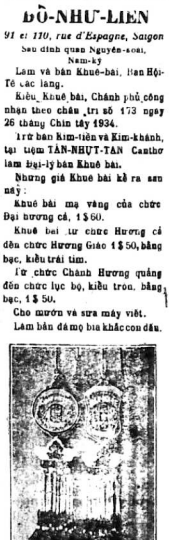
NGUYỄN-VĂN-KHẢI
Médecin libre,
Lương-y Đông-Pháp — Tri-sĩ
GIADINH

Giờ coi: Sớm mai, de 7 h. à 10 h.
Chiều de 13 h. à 18 h.

Sách mới lại trong năm 1935

Almanach Comique et Amusant... 0$20
— Calembours.. 0.25
— des Familles 0.40
— Hachette.... 0.65
— Vermot..... 0.85
(ở xa gởi mua, xin gởi thêm 0$30)

Có trữ bán tại:
Imprimerie de l'Union
57, Rue Lucien Mossard, Saigon.



ĐỖ-NHƯ-LIÊN

91 et 110, rue d'Espagne, Saigon
Sau đình quan Nguyễn-soái,
Nam-kỳ

Làm và bán Khuê-bài, Bàn Hội-Tế các làng.

Kiểu Khuê bài, Chánh phủ công nhận theo châu trí số 173 ngày 26 tháng Chín tây 1934.

Trữ bán Kim-tiền và Kim-khánh, tại tiệm TÂN-NHỰT-TÂN Cantho làm đại-lý bán Khuê bài.

Những giá Khuê bài kể ra sau nầy:

Khuê bài mạ vàng của chức Đại hương cả, 1$60.

Khuê bài tư chức Hương cả đến chức Hương Giáo 1$50, bằng bạc, kiểu trái tim.

Tư chức Chánh Hương quảng đến chức lục bộ, kiểu tròn, bằng bạc, 1$50.

Cho mướn và sửa máy viết.

Làm bản dấu mọc bia khắc con dấu.

Tout à enchérir
ans: nhị thập niên
vật dâng qui (nai
trở lại đây, trăm
giá)
Enchérissement:
(sự lên giá)
L'enchérissement
yers: tô ốc dâng

Compagnie

Hội Vạ

Vốn 1.
và 8 000
QUẢNG

Chi-nhánh ở
Chi-nhánh

Muốn đề

Thi hãy mua
— Vé 1.000
— Vé 500

Đang dự vào

NÊN LƯU Ý
Đang làm quản

PHÁP B

S6 372

Compagnie Indochinoise des Tabacs
SAIGON

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BỒN NÀC DANH PHÁP
Dưới quyền kiểm soát của Chánh-phủ Đông Pháp
Vốn 1.000.000 lượng (Thượng-Hải)
và 8.000.000 phật lăng đã đóng tất cả
QUẢNG-LÝ CÔI ĐÔNG-PHÁP -:- SAIGON
số 26, đường Chaigneau
Chi-nhánh ở tại Hanoi, số 53, Đại lộ Francis Garnier
Chi-nhánh ở Nam-Vang: số 94 đường Galliéni.

Muốn lập vốn — Muốn lập tư bổn
Muốn để dành tiền cho con trẻ ăn học
Thì hãy mua vé của hội VẠN QUỐC TIẾT-KIỆM:
— Vé 1.000 đồng — mỗi tháng góp 8 đồng
— Vé 500 đồng — mỗi tháng góp 4 đồng
— Vé 250 đồng — mỗi tháng góp 2 đồng
Đang dự vào: 1. — Cuộc xổ số hồi vốn lại mỗi tháng kể từ tháng đầu
2. — Cuộc chia 1/3 tiền lời của Hội, sau khi đóng đặng 2 năm
NÊN LƯU Ý: Hội cần dùng nhiều người chắc chắn để nhờ tế đăng làm quản-lý những nơi mà hội chưa có người thay mặt.

Hội xoàn Huế-Kỷ

Những hội xoàn bây giờ hình những hội xoàn thiệt, rất tiền, cũng sáng ngời, cũng cứng rắn. Hội xoàn này rất thích dùng cái kiểu cũng như xoàn thiệt. Có bảo-hả, lửa đốt giữa tháng và ngày tắt, không làm hư được. Những tay bán xoàn ông không thể phân biệt được nếu để chung xoàn hắt với xoàn thiệt. Hội xoàn tôi thưởng một món tiền 1000 đồng cho ai tìm ra được thứ xoàn tốt hơn xoàn của chúng tôi.

Giá mỗi cái ra:

5 đồng

Hãy mua thử một lần các ngài sẽ biết. Hội xoàn này có thể gởi lãnh hóa giao ngân tới đâu cũng được. Tiền gởi 2550. Nếu ai mua trả tiền trước thì khỏi trả tiền gởi. Chúng tôi lãnh có những bao giấy và ngân phiếu cả giá-trị.

Hội xoàn chúng tôi bán đây đồng để nhận ra hột bông tai, vòng, thì rất tốt. Các ngài có gởi thơ mua xin biên giá tiền, số xoàn và số cái ra. Gởi thơ cho:

Cie Americaine de Diamants
346 Dato Kramat Road.
Boite postale 240
Penang, Straits Settlements)

Gởi thơ xin dùng tiếng Hồng-Mao hay tiếng Pháp.

Le Français correct

Là cuốn sách mới xuất bản của giáo sư
TRẦN-VAN-THẠCH
GIÁ..... 0$50
Có bán tại Imprimerie de l'Union.

Các cuộc lễ của Hội Cỏ Bài-lao

Sáu ngày: 28, 29, 30, 31 Janvier, 1er và 2 Février 1935:
Tại huế-viện phủ Toàn-quyền:
Cuộc hội-chợ rất lớn.
Chưa như 3 Février 1935:
Cỏ bông rất tốt đẹp tại huế-viện phủ Toàn-quyền để bề mạc hội-chợ.

KHỈ GÂN CỐT

Đầu yếu, thành bị sung THUỐC BỔ CỦA R. P. KOENIG làm cho gân cốt mạnh mẽ, mà chẳng mấy lúc hết cơn gân, khỏi đau đớn, thấy mỏi-mệt, gối, cật buồn, ngủ được yên, hết lo sợ.
Toutes sortes de R. P. KOENIG
Bán tổng giá ông ông bà
E. LOCLAIS, Bào-chế Boulogne-sur-Seine
Công khắp các báo chế khác
Grande Pharmacie de France

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

47, Rue de Canton, 47
à CHOLON

1° Tiêu-ban lộ chỉ có thứ Tiêu-ban lộ của Nhị-Thiên-Đường là trị lành các chứng ho-mà hồi.

2° — Vạn ứng Nhị thiên đầu à mãn mược nhân Ngọc tiêu, cứu cấp phó nguy, chữa trừ bá bịnh hiệu nghiệm như thần.

3° — Vạng-ứ giải nhiệt đơn của Nhị-thiên-Đường có sức thông khí, hướt huyết xang nhiệt sơ phong và trị lành trẻ nhỏ bịnh [illegible].

CUNG - HẠ - TÂN - XUÂN

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG DƯỢC PHÒNG
47, Rue de Canton, 47
CHOLON

Công-dụng thuốc viên PI-LUIN-LỜ PANH KỜ (PILULES PINK) rất thân hiệu để chống lại sự yếu mệt của các cơ thể.

Thuốc PILULES PINK sinh nhiều máu tốt và tăng nhuận các cân tuỷ; thuốc này làm cho biết đói, làm cho các nước trong da dầy chóng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của cả các cơ thể.

Cho nên thuốc PILULES PINK thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bệnh thiếu-máu, bệnh phiền-muộn, bệnh gầy-mòn, các bệnh trẻ thì lớn sổ và bệnh trở về già, bệnh đau bao-bì, bệnh nhức đầu, bệnh cần lực mỏi mệt.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế tây.

TRƯỜNG DẠY THI XE HƠI

Bổn trường mở đã lâu năm, kể từ ngày nay bổn trường xin tin giả phân nửa tiền, thi xe Camion (xe lớn) thi xe Torpédo (xe nhỏ) Motocyclette.

Bổn trường có thầy ở Ba-Nghệ ra dạy, có nhiều giấy tốt của quan trên cho, và quan Toàn-quyền Đông-Dương có ân-tứ cho Madame Hoàng-đế Annam và Hoàng-đế Cao-Miên. Dạy mau thành nghề. Có thầy lấy dạy luật cầm xe (Code de la route).

Bổn trường có cô Nguyễn-thị-Hương có bằng cấp xe hơi để dạy qui bà, qui cô đi thi, bổn trường dạy luật, dạy máy và sang tên xe, xin đường cho xe hơi chạy không ăn tiền.

Kính cáo
CHÂU-VĂN-HAI
45, Colonel Grimaud — Saigon
Trước cửa Chợ-mới Saigon, sau gare Comiac

PHÁP HOA VIỆT TỪ THOẠI

Số 372 法華越辭話

Soạn-giả Trần-trọng-HẠP.

E—En

Tout à enchérir depuis 20 ans: nhị thập niên lai, bách vật đăng qui (hai mươi năm trở lại đây, trăm vật đều lên giá)

Enchérissement: đăng qui (sự lên giá)

L'enchérissement des loyers: tô ốc đăng qui (lên giá phố cho mướn)

Enchevêtrer: tạp tạp, cố phân (làm rối, làm lộn xộn, làm cản trở)

Enchiffrener: tị cảm mạo (làm cho nghẹt mũi, sổ mũi) danh từ y học

Enclave: quyền nhập tha nhơn giới trung chi lãnh địa (miếng đất ở chen vô giữa đất kế khác)

Enclaver: 1 - quyền nhập, bao vi (chen vào giữa ruộng đất khác) 2 - khâm nhập (nhận vô chui vô giữa)

Enclin, e: khuynh hướng (chịu về, theo, mê)

Euclin au vice: xu hạ lưu, chịu rẻ, theo (mê) sự xấu)

Enclore: trúc lí, 篱 trí sách (rào lại, rấp lại, đóng lại)

Enclore un jardin: dĩ lý vi nhiễu hoa viên (lấy rào, rào vườn hoa lại)

Enclos: vi địa, tường viên (vuông rào, khoảnh rào)

Enclouage: 1 đinh hoả môn (sự trám lỗ ngòi súng.) 2 - đinh thương (sự đóng đinh vô, đóng đinh vào móng con giống thú)

Enclouer: đinh hoả tương, (đóng đinh vô)

Encouer un canon: đinh hỏa môn (trám lỗ ngòi súng)

Enclume: đã thiết chi châm (cái de, bàn de, đập sắt)

En offrir: 1 - phòng nhập bão hiểm sương nội, (bỏ vào rương, tủ, bão hiểm) 2 - tàng trữ, 3 - hạ ngục.

Encoignure ou encognure: 1 - bích giác, ngung giác (góc vách, xó góc) 2 - trí ư tuất ngung chi khí cụ (thứ ghế nhỏ để theo góc nhà)

Encoller: đỗ giao 膠 gắn) keo, gắn hồ)

Encolure: 1 - mã cảnh, bích cảnh (dầu, cổ ngựa) 2 - trể nạo, cứ chỉ (vóc giác, bộ tịch)

Encombre: chướng ngại, trở ngại, khốn nạn, (sự ngăn trở, sự rối, sự khó khăn)

Arriver ici sans encombre: đáo thử vô ngại (đến, không chi ngăn trở)

Encombrement: 1 - trở ngại (sự choán chỗ, sự làm chật chỗ) 2 - hỗn tạp, (lộn lạo, lộn xộn) 3 - tạp vật chi đồi tích, (sự để đồ nghinh ngang, để bậy bạ ngổn ngang)

Encombrer: trở ngại, ứng tắc (choán chỗ, làm chật chỗ)

Les voitures encombrent la rue: xa tắc lộ (xe cộ choán đường)

Encombrer une table: tạp vật đinh án 案 (đồ để chật bàn)

Encontre de, (à l'): 1 - phản đối, nghịch, (chống cái, làm ngược lại) 2 - tương phản, (trái nhau, chống nhau)

Encore: 1 - do, thượng 尚 (còn, hãy còn, còn nữa,) 2 - cánh, phục (lại, lại nữa) 3 - dã, diệc 亦 (vậy cũng) 4 - hoàn yếu (chưa, ít nữa là...)

Encorné, ée: hữu giác (có sừng)

Bœuf haut encorné: trương giác dương, (con dê dài sừng)

Encourageant, e: trường lệ, cổ vũ (hay giục lòng mạnh mẽ)

(Còn nữa)

IMPRIMERIE DU LỤC-TỈNH TÂN-VĂN
Directeur Propriétaire: NGUYỄN-VĂN-THIỆT.
87, Rue Lucien Hesnard. — SAIGON

4235
30 Janvier 35

TIÊU ĐỘC — PHÁT HÃN

TRỪ TIẾT BỆNH NGỨA — HẮC LÁO TIT BỐ V. V.

TA LOC

Máu ta bằng thuốc

SAN-SỜ-PA-RAY

PA-RI-DI-EN-NỜ

(Salsepareille Parisienne)

Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh ngoài da

Bán tại khắp các hàng cơm - chế tây

THANH LƯƠNG

Bán buôn tại số nhà 8, rue Vivienne PARIS

MANUFACTURE SAIGONNAISE DE CARREAUX & MU-AIQUES

Société d'Exploitation des Établissements

BROSSARD MOPIN

Kẻ nghiệp

Sáng lập từ năm 1909

số 3 đường Lucien Lacouture

CHODUI — SAIGON

Marque déposée

Gạch bông tối thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-măn đủ thứ màu và các vật dụng đều ở Pháp-quốc lại.

Xin mời qui vị đến xem, kiểu gạch bông mới hay, đẹp lắm. Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thư hỏi bản giá mới liền-liệu sẽ gởi cho.

Dây thép đề tắc: *(Adresse télégraphique)* MASAIAMO. — SAIGON

VỞ RA THONG THÁ

Những đường L. Lacouture. Chodui. gần trại binh tập 3-ma

NÀY THUỐC CHỮ DANH

CHỮA BỆNH

ĐAU-LƯNG

THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi bệnh đau lưng là toàn sinh tử. Lại cũng là thuốc thần diệu nhất để chữa bệnh thấp, bệnh đau-ngang-thắt lưng, bệnh nhức-xương, bệnh sưng-mắt cá. Lại còn khi nước tiểu đục, bạc vàng, hay nếu có chất vôi, thì nên dùng ngay THUỐC VIÊN FOSTER. Ai càng dùng THUỐC VIÊN FOSTER thì không những bệnh sẽ khỏi hẳn, mà mình lại thấy chăng-kiện, nhẹ-nhàng để làm việc. Các bà khi sổ bông, huyết mạch không điều hay ngày ngất, mỗi năm, nên sơi với lần THUỐC VIÊN FOSTER.

Một Hộp 8$50 — **PILULES FOSTER** — Hai Hộp 14$85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bào chế tây và gởi qua tại nhà H. BIPAC, Paris, số 96 Rue Ferdinand. PARIS.

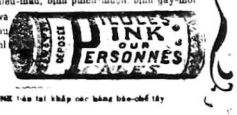
CÔNG-DỤNG THUỐC VIÊN PI-LUN-LỜ PANH SỜ

(PILULES PINK)

RẤT THẦN HIỆU ĐỂ CHỐNG LẠI SỰ YẾU MỆT CỦA CÁC CƠ THỂ

Thuốc *PILULES PINK* sinh nhiều máu tốt và tăng nhuận các cần tủy; thuốc nầy làm cho biết đói, làm cho các nước trong dạ dày chóng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của cả các cơ thể.

Cho nên thuốc *PILULES PINK* thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bình thiếu-máu, bình phiền muộn, bình gầy-mòn các bình lơi thì lớn sổ và bình trở về già, bình đau bao-bì, bình nhức đầu, bình cần lực mỏi mệt



Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế tây

ĐÔNG-PHÁP NGÂN-HÀNG

ĐƯỢC PHƯƠNG ĐẶC ÂN CỦA CHÁNH-PHỦ LẬP RA NĂM 1875

Hối các đánh vốn 120.000.000 quan

Vốn đông tất: 120.000.000 quan — HỘI QUÁN

Vốn tồn trữ tới ngày 31-12-32: 125.000.000 quan. — 96, Đại Hausmann PARIS (VIIIe)

Chủ tịch Hội-đồng cai-quản: M. René THIOU DE LA CHAUME

Tổng Giám-đốc: M. PAUL BAUDOUIN

Tên dây thép tắt: INDOCHINE

CÁC CHI-NGÁNH VÀ ĐẠI-LÝ

TRUNG-HOA	ĐÔNG-PHÁP	CÁC XỨ KHÁC
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	
HANKEOU	CANTHO	DJIBOUTI
HONGKONG	HAIPHONG	
PÉKIN	HANOI	NOUMÉA
SHANGHAI	HUÉ	PAPEETE
TIENTSIN	NAMDINH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	PONDICHERY
	QUINHON	
	TOURANE	SINGAPORE
	VINH	

GIAO THIỆP KHẮP CÁC NƠI TRÊN THẾ-GIỚI

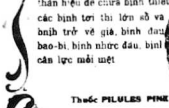
Làm đủ các công-việc ngân-hàng và buôn bán đổi chác

CHI-NGÁNH Ở SAIGON — QUAI DE BELGIQUE

R. C. N° 1

CHO MƯỢN TỦ-SẮT

Cỡ các tủ-sắt tính mỗi phân	Thời hạn và giá tiền mướn			
	1 tháng	3 tháng	6 tháng	1 năm
Nhỏ 18 × 28 × 50	2$00	3$50	5$00	10.00
Trung 18 × 53 × 50	4.00	7.00	10.00	20.00
Lớn 33 × 53 × 50	7.50	10.50	15.00	30.00



PHẢI COI CHỪNG ĐỪNG GIẢ MẠO

BẢY NHÀ CÁI KY TÊN : MYDI

SANTAL MIDY

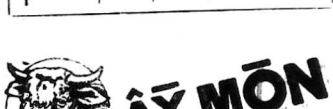
(Sân-tan Mi-dy)

Thuốc nầy hiện và tinh hảo để trị bịnh *đau lận*, mới cũ gì đều thần hiệu, (không có dùng thứ Copanu và không cần thục).

Mỗi hoàn bọc đều có đóng hiệu MIDY

Buôn bán lớn, số 8, Đường Vivienne, Paris

Trong mấy nhà Thuốc



Enterobyl

ÂNG-TÊ-RÔ-BI-LỜ

THUỐC CHỮA LÁ GAN

Mỗi sáng uống 2 muỗng nhỏ (muỗng uống cà-phê) thuốc nhỏ nhỏ pha vào nước lã

Thiếu chất ở lá gan.
Bình táo kết — Bình gầy mòn.
Bình ngoài da.
Bình ở các xứ nóng.

E. DEHAUSSY, là quan đốc-tơ khoa vật-lý, ở nhân khoa cách-trí. Nguyên làm đầu các cơ-quan việc thực hành ở đại học môn thuốc, số 66, Rue Nationale LILLE (France)

BÁN TẠI KHẮP CÁC HÀNG BÀO CHẾ TÂY

Saigon: Pharmacies MUS, SOLIRÈNE, BARBEROUSSE, SABREAU, FRANCO-ANNAMITE

Thuốc mới bài uống vào lỗ miệng, trị

BINH TIÊM LA

Uống thế khỏi chích thuốc

Laboratoire Chimiothérapique, 32 Place du Théâtre Français, PARIS, et toutes Pharmacies.

Đại-Saigon: Pharmacie Darmaia, J. MUS, Pharmacie Centrale

DÂU "CRÉSYL" THIỆT

và xu hiệu nhiệm chắc chắng đã thử theo cách bác học, có một mình đầu hiệu:

CRESYL-JEYES

ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH OAN — LÀM HẾT MƯI ĐỘC ĐỊA — HẾT MÙI HÔI HÁM

PHÒNG NGỪA BỊNH OAN — Trong nghề-nghiệp thiết, không ít bịnh giác-ngoài, thiên-tai thi-thấp, ăn đánh đau rất.

THIỆT HỮU ÍCH — Trong xử thuốc đặc, để đóng mà rồi rảy nhà cửa khắt đầu-đầu có rảy trong đồng bài, đều hàn lây cho khắt đi qui

KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG — mà trừ các vật: Cha đồn, trùng vo, muỗi, rắng, bà chích, giám mỗi và nhận nhiều

Có mới nhãn (có đầu "CRESYL-JEYES" đóng trên trở bốn bài tâm mà CÓ.

RẤT CÙNG CÓ ĐỒNG: Rất đặc hoàn hảng nhiều hiệu "CRESYL-JEYES"

NƯỚC MẠCH SUỐI LANGSA HIỆU

VICHY CÉLESTINS

UỐNG TRỪ LÀNH CÁC CHỨNG:

Nhức xương cốt, bịnh hay mắc dái, đau minh nhức gân, đái lợn cợn có cát, đau lác-léo

CÁC VỊ SANG HIỆU VICHY-ÉTAT

SEL VICHY-ETAT — Diêm vị rút lấy trong nước mạch chế ra để pha làm ra nước suối

PASTILLES VICHY-ETAT — Uống hai ba liều, khi ăn rồi thì để tiêu tang

COMPRIMÉS VICHY-ETAT — Để cho mỗi người làm ra nước mạch hơi đủ, uống cho ăn mau tiêu.

COI CHỪNG LẮM ĐỪNG GIẢ MẠO, BẮT CHƯỚC

Bệnh ho SỐ MŨI không chữa cẩn thận thành nguy hiểm.

Nó lan ra đến ngực ta rồi các cuống phổi của ta phát đau. Lại thêm cái « nóng và lạnh » mà thường hàng ngày ta vẫn sống đó, nên ta lại rễ mắc bệnh ho sưng cuống phổi nữa. Vậy ta phải tìm chữa ngay đi.

BỆNH HO - SỐ-MŨI

HO HẰNG SƯNG CUỐNG PHỔI

sẽ chữa khỏi hẳn, không có gai gỏng nên lọc ta mới mác phải thứ lơi, lom gương, ho gió, ta ta gỡ gìn ống phổi ta và dùng ngay thứ

THUỐC VIÊN

BRONCODYL

Nhuốt rất rễ ràng, bất cứ lúc nào cũng được. Ta thấy kiến hiệu ngay: hết ho, khỏi sổ mũi mà lại hết cả thảo thừ ta được khoẻ mạnh.

Bao đựng bán ở các hàng bào-chế và ở

Pharmacie Centrale J. MUS ở Saigon.

Một miếng khi đói,
Một gói khi no!
Giúp nhau cơn hoạn nạn,
Đồng bào chớ so đo!
Anh em hai miền
Nghệ—Tịnh,
Đang đợi ta gởi tiền cho!
Nở nào ta đành
ngành mặt!
Kẻ khác còn không nở làm lơ!
Mỗi người một ít!
Trăm họ đặng nhờ

THUỐC

« VÒNG CẨM-THẠCH »

RẤT THƠM NGON

Hãng I.U.C.I.A. vừa phát-mại thứ thuốc lá hiệu JADE (Vòng cẩm-thạch) hút vừa thơm, vừa ngon, giá bán rất hạ, mỗi bao 20 điếu mà chỉ bán có 5 xu thôi.

TI-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH

NHỜ THUỐC BỘT

CỦA ÔNG TÂN-SĨ Y-KHOA

POUDRES DE COCK

Qui ông qui bà bỉnh ăn bỉnh uống tiêu hóa chậm tử khó nhọc, nặng bụng hay là ngán tức, sau khi ăn cơm rồi chăng? Qui ông, qui bà hay ưa chua xót, nhứt đầu chóng mặt, hay ngáp, gió gắc, khi mới ăn rồi: lưỡi đóng trắng, hơi thở hôi thối (thối miệng), sinh bụng không?

Qui ông, qui bà ăn uống không tiêu, bắt bơm đe, buồn nôn, khi thì thảo đa khi thì lỏm không? Có đau mỏ ác đau bụng, có mồi mệt nhọc, thở hão hão, ban đêm tức tưởi, chiêm bao ngủ không được chăng? *Phải nhớ trong trí rằng: thuốc bột Poudres de Cock* làm cho qui ông, qui bà hết sự đau đớn ấy và các chứng bình nó làm cho qui ông qui bà cùm nhọc cả đời, vì thuốc bột *POUDRES DE COCK* làm cho tỉ vị bướn lại như cũ rất mau. Uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* ăn cơm ngon, vật thực nào nó tiêu hóa cũng dễ, ngũ tang lục phủ tim đầu, óc, gan, thận, phế phủ được thông đong, tinh thần tráng kiện mạnh mẽ, vui vẻ. Qui ông, qui bà ai ai cũng đau ti vị, vậy thì uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* vì nó dễ mà trị bình ấy.

Bởi thuốc bột *POUDRES DE COCK* đựng trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành *JEUMONT*, tỉnh Nord.

Trang-bị tà-áo sinh ra nhiều bịnh.
Nếu muốn chánh khỏi, xin dùng:
thuốc VÉRITABLE GRAINS de SANTÉ
du Docteur FRANCK

RẤT THẦN HIỆU
RẤT TIỆN
RẤT RẺ

Bán ở khắp các hàng dược-sư.

SỐ BÁO MÙA XUÂN

Tuy vẫn ra 6 trương và in bằng mực đen như số ra hằng ngày, song số báo mùa xuân của « *Lục-Tỉnh Tân-Văn* » chúng tôi năm nay sẽ dặng nhiều đều đặc sắc hơn, vì nó sẽ có nhiều trương rất thú vị

1° *Trương văn chương* có nhiều bài thơ xuân tuyệt tác của các nhà văn có danh ở Lục-Tỉnh

2° *Trương thế-thảo* do nhiều bạn chuyên môn giúp sức;

3° *Trương phụ-nữ và nhi-đồng* có nhiều bài vừa hay vừa vui;

4° *Trương tiểu-thuyết và truyện ngắn* có một câu chuyện dài năm rất có giá-trị của một người bạn thân của chúng tôi, lâu nay đã từng nổi danh là nhà viết truyện ngắn tài tình...

Ngoài ra, lại còn làm bài luận hay và nhiều bức hình vẽ đẹp nữa!

Có cần chọn lựa thứ crème xinh sắc không

Không, các bà các cô ít không chịu thứ crème làm cho chai và vào da mặt.
Phụ thế, các bà các cô hãy lựa thứ crème tinh khiết thơm dịu không nặng mùi, không nhờn, thứ crème mà các vị lương-y khuyên dùng
một thứ crème làm mát da
có thể giữ phấn của các bà các cô thơm.
Qui bà qui cô không còn chọn lựa gì nữa.
hãy dùng thứ

CRÈME SIMON

Phấn Nhũ Simon
Xà bông Simon

NẾU BỆNH HO

LÀM ĐAU RỨT NGỰC...

Không bao giờ ta trắc bệnh ho ngay tập tức. Trước hết bị phát lạnh, nặng đầu, ngạt mũi. Trước thình lình ho khan vài tiếng, sau lần dần thành ra ho ác sự cả ngày, sương sớm ho nhiều vô kể.

Mỗi các người mắc bịnh cảm, bịnh ho sổ mũi cũ lâu không chữa, các người nên ngay chữa ngay tập tức, uống thuốc ngọt hiệu "Vosges Cazé" ngay đi. Các ông lương y cho là chữa bịnh ho thì chỉ có thuốc ấy là kiến hiệu nhất, ho nặng cũng vậy.

Chúng tôi không ăn nói nhẹ nhàng đâu. Các người hãy đọc mấy câu nầy của ông G. Lescoute (Deville, Ardennes).

« Tôi dùng thuốc ngọt xứ Vosges đã mười ngày nay. Ngay từ mấy hôm đầu, tôi đã thấy thuốc đó kiến hiệu một cách là lùng quá. Nay tôi được để chịu lắm, ho đã sắp tan, ngủ yên như trước. Vì vậy trong bộ tôi ai cũng dùng thuốc ngọt "Cazé" cả »

Coi như vậy, các người thử nghĩ mà xem: thuốc ngọt hiệu "Vosges Cazé" đã kiến hiệu cho nhiều người khác, sao lại không kiến hiệu cho các người?

Hoặc các người mắc bịnh ho sổ mũi, hoặc bịnh ho đờm, hoặc bịnh hen, nghe như gió thổi trong phổi và ho cả ngày, uống ngay thuốc ngọt "Vosges Cazé": chỉ có thuốc đó làm cho đỡ ngay.

Sirop des Vosges Cazé

Bán tại các hiệu dược chế, hay tại hiệu:
CAZÉ, Pharmacien, 78 bis, Avenue de Châtillon, PARIS

Mở cuộc lạc quyên để cứu giúp nạn-dân ở Trung-kỳ

Trường chúng anh em khắp cả lục châu ai ai cũng đều hay biết, cái trận bão lụt rất dữ dội ở nơi phía bắc Trung-kỳ là Quảng-Bình, Nghệ-An và Hà-Tịnh, mà bị thiệt hại nhiều nhứt là hai tỉnh Nghệ-Tịnh. Hiện nay chánh-phủ đã cho phép mở cuộc lạc quyên rồi.

Vậy ai là người giàu lòng từ thiện, biết thương người rủi ro tai nạn, đói rách khốn cùng, xin hãy cứu giúp, kẻ ít, người nhiều, từng giọt phong kiệm, mựa chớ bỏ qua. Việc nầy quan Thống-Đốc Nam-kỳ là ông Pagès, thật có lòng từ thiện, thương xót những dân bị nạn lụt ở Trung-kỳ, nên ngài cho mở cuộc lạc-quyên, để quyên tiền mà cứu giúp nạn dân trong cơn đói khát.

Mới năm 17 Décembre nầy đây, quan Thống-Đốc Nam-kỳ lại tư từ xuống cho bổn báo hay rằng: Ngài đã định lập một Ủy-ban để chủ trương cuộc lạc-quyên ấy như vầy:

Ông Bonnemain, Tham-biện hạng nhứt, làm Hội-trưởng Pháp,
Ông Nguyễn-v-Của, bổn-báo chủ-nhơn, làm Hội-trưởng Annam,
Ông Darrigade, chủ-nhơn, báo Dépêche,
Ông Renaud, Hội-trưởng hội chức việc thương mãi và kỹ-nghệ Tây,
Ông Bùi-thế-Xương, Đốc-phủ-sứ hồi-hưu,
Ông Hồ-v-Kính, Hội-trưởng danh dự hội chức việc thương mãi và kỹ nghệ Nam
Ông Nguyễn-minh-Chiêu, Hội-đồng thành-phố Saigon
Ông Dương-xuân-Diệp, Tri-huyện tại tòa nhứt đình Thượng-thơ, làm Từ-hàn.

Ký — điển

AI MÀ DÙNG THUỐC HƯỞNG của ông Lương-y DEHAUT mà XÒ hoặc tiêng tắc chi phải
CỮ ẨN
và an dưỡng trong phòng
Thuốc hưởng này dễ uống lắm và đã mau sẽ tại xổ rất êm thấm
Bán tại
Nhà Đông-Lương-y DEHAUT, 121 Faubourg St-Denis, Paris, và hiệu Lương-dược Gilbert-Lucien Paris và sở.

Một cuốn sách rất có giá-trị của hội Đông-dương bác cổ học

Kim-Thạch Kỳ-Duyên

Ai cũng biết bộ « Kim-Thạch Kỳ-Duyên » của ông Thủ-khoa Nghĩa (người Nam-kỳ) là một áng văn-chương kiệt-tác, có giá-trị không thua gì những bộ Lục-vân-Tiên Hoa-Tiên truyện... song hồi đó tới giờ ta chưa thấy đăng mới bản nào (édition) cho thật đàng đàng.

Nhưng mới đây hội Đông-dương Bác-cổ-học (Société des Etudes Indochinoises) lại đem bộ Kim-thạch Kỳ Duyên ấy xuất-bản ra ba thứ chữ: chữ annam, chữ quốc ngữ và chữ lấy.

Về phần chữ Annam, thì ông giáo-sư Midan rất dày công tra cứu mới tìm đúng nguyên bản.

Về phần chữ quốc-ngữ, thì có ông Bùi quang-Chơn phiên dịch. Trước kia ông Nhơn cũng có xuất bản mấy lần rồi, song chưa được hoàn hảo. Nay có ông giáo-sư Midan dọn lại và phê-chánh.

Về phần chữ Pháp, thì ông giáo-sư Midan dịch dịch cho đúng nguyên văn và có chú thích hẳn hòi.

Mỗi quyển bản năm đồng.

Với cái giá nầy, đối với năm nay, chúng tôi tưởng chắc thế nào đặc giả cũng cho là mắc, song nếu bạn đọc thấy công phu của hội Đông-dương bác-cổ-học, cách in sách và nhứt là cái giá-trị về quyển « Kim Thạch Kỳ-Duyên » thì chắc bạn đọc không còn cho nó là mắc nữa.

Ở các nước khác, người ta trọng đã quốc-bửu một cách đặc-biệt. Vậy thì ta nỡ nào lãnh đạm đối với mấy công cuộc sưu tầm rất có ích hay sao?

Chúng tôi ước mong sao bộ sách nầy sẽ đăng bà con ta hoan nghinh một cách nhiệt liệt.

Ai ở xa, muốn mua, xin gởi thơ ngay cho:

Monsieur le Président de la Société des Etudes Indochinoises, Saigon.

HỌC CẦM BÁNH XE HƠI

Mua giá — Thời an ủi
Giá rẻ hơn các nơi

TRƯỜNG XE-HƠI
95 bis, đường LAGRANDIÈRE — SAIGON
TRỊNH-HƯNG-NGÂU
Chủ trường, lãnh dạy

«TRƯỜNG CỦA TRỊNH-HƯNG-NGÂU TỐT VÀ ĐẶT GIỎI HƠN HẾT» LỜI KHAI CỦA ÔNG CHÁNH SỞ XÉT XE HƠI TÒA

HỌC TRÒ LỤC-TỈNH CÓ NƠI ĂN Ở TẠI TRƯỜNG

Elixir tonique ANTIGLAIREUX du Dr GUILLIÉ

La thuốc bổ mỹ-tửu đã nổi tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bịnh do Mật tuế và Đờm dãi sinh ra, nghĩa là các bịnh ở Gan, ở Dạ giữy (bao tử) ở ruột, ở tim, các bịnh đọng huyết, bịnh ngứa nướng, Sốt, Tê-thấp.

Phải nhận kỹ tên ký
G. ROCHER, Bào-chế chuyên-môn
PARIS, 23, Rue de Grenelle
Bán ở các hiệu thuốc

Các cô có em!
HÃY CHO CÁC EM NHỎ CỦA QUÍ CÔ ĂN SỮA ĐẶT, CÓ ĐƯỜNG

NESTLE

HIỆU

con chim

Là một thứ vật thực rất lành, rất bổ và dễ tiêu hóa

Hãng NESTLÉ số 85 đường Mac-Mahon có sách dạy nuôi dưỡng con nít bằng chữ Quốc-ngữ của Bác-sĩ Vidal — Qui Bà qui Cô muốn dàng xin hỏi tại hãng sẽ gởi tặng.

Rượu Bạc Hà làm tại xứ Grasse 86° độ

Jn GIRAUD Fils

chế rất hạp vệ sanh — Mùi thơm, vị diệu

Không thứ nào sánh kịp

Ai mua có biếu thêm

Hỏi giá tại hàng:

LUCIA

135, Boulevard Charner — Saigon